

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul wybrał sobie trzy tysiące (wojowników) z Izraela i byli (oni) z Saulem – dwa tysiące – w Mikmas* i na pogórzu Betel,** a tysiąc był z Jonatanem w Gibe Beniaminowej.*** Resztę ludu rozesłał, każdego do jego namiotu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybrał on sobie trzy tysiące wojowników z Izraela, z których dwa tysiące stacjonowało przy nim w Mikmas oraz na pogórzu Betel, a tysiąc przy Jonatanie w Gibe Beniaminowej. Reszta ludzi zdolnych do walki została przez niego rozesłana do domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wybrał sobie trzy tysiące <i>ludzi</i> z Izraela. Dwa tysiące było przy Saulu w Mikmas i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatanem w Gibe Beniamina. Resztę ludu rozesłał, każdego do swego namiotu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wybrał sobie trzy tysiące z Izraela; i byli przy Saulu dwa tysiące w Machmas, i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatanem w Gabaa Benjamin, a ostatek ludu rozpuścił, każdego do przybytku swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wybrał sobie Saul trzy tysiące z Izraela, i były przy Saulu dwa tysiące w Machmas i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatą w Gabaa Benjamin, lecz inszy lud odesłał, każdego do przybytku jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul wybrał sobie trzy tysiące ludzi z Izraelitów. Dwa tysiące pozostało przy Saulu w Mikmas i na wzgórzu Betel, tysiąc zaś przy Jonatanie w Gibe Beniamina, a resztę wojska rozpuścił do domów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul wybrał sobie trzy tysiące mężów z Izraela. Dwa tysiące było z Saulem w Michmas i na pogórzu Betelu, a tysiąc było z Jonatanem w Gibe Beniaminowej. Resztę ludu zaś odprawił do domów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul wybrał sobie trzy tysiące mężczyzn z Izraela, z tego dwa tysiące przebywało z nim w Mikmas i na wzgórzu Betel, a tysiąc było z Jonatanem w Gibe Beniamina. Resztę zaś ludu odprawił do namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul dobrał sobie spośród Izraelitów trzy tysiące żołnierzy, z których dwa tysiące pozostawały przy nim w Mikmas i w górzystej okolicy Betel, a tysiąc stało pod wodzą Jonatana w Beniaminowym Gibe. Resztę ludzi Saul odesłał do ich namiotów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wybrał sobie Saul trzy tysiące [mężów] z Izraela. Przy Saulu było dwa tysiące w Mikmas i w górach [koło] Betel, tysiąc zaś pozostało z Jonatanem w Giba Beniaminowym. Resztę ludu odprawił, każdego do swego namiotu.

¹⁾ Mikmas : ok. 11 km na pn wsch od Jerozolimy i 6,4 km na pd od Betel, 604 m n.p.m.

²⁾ Betel, 881 m n.p.m.

³⁾ Gibe Beniaminowej, בִּגְעֵי בִּנְיָמִין בִּגְעֵי (begiw'at binjamin), ἐν Γαβέ τοῦ Βενιαμιν, por. גֶּבַע (geb'a) w <x>90 13:3</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і були з Саулом дві тисячі в Махемасі і в горі Ветилі, тисяча була з Йонатаном в Гавеї Веніямина, і інших з народу післав кожного до свого помешкання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Saul wybrał sobie trzy tysiące ludzi z Izraela. Dwa tysiące z nich zostawało przy Saulu w Michmas oraz na wzgórzu Betel, zaś tysiąc przy Jonatanie w Gibei, w Benjaminie. Resztę wojennego ludu rozpuścił każdego do swojego namiotu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Saul wybrał sobie z Izraela trzy tysiące mężów; dwa tysiące było z Saulem w Michmasz oraz w górzystym regionie Betel, a tysiąc było z Jonatanem w Gibei Beniamina, resztę zaś ludu odprawił, każdego do jego namiotu.